

The present study treats the problem of translating American slang and informal vocabulary into Czech. Its aim is to explain why this kind of vocabulary can be difficult to translate and to compare two different approaches to the task. It works with material excerpted from the subtitles of an American TV series, the official and the unofficial version of its translation.

The experimental part brings information on the incidence of different types of mistakes and it identifies the main tendencies of the translators in dealing with various problems. The final part characterizes the strategies of individual translators, commenting on their strong and weak points.